

**Entscheidung der Technischen Beschwerdekammer 3.3.1 vom 15. Oktober 1991 T 34/90 - 3.3.1 \***  
(Übersetzung)

Zusammensetzung der Kammer:

Vorsitzender: K. Jahn  
P. Krasa  
J. Stephens-Ofner

**Patentinhaber/Beschwerdeführer: UNILEVER NV et al.**

**Einsprechender/Beschwerdegegner: Henkel Kommanditgesellschaft auf Aktien**

**Stichwort: Viskositätsverringerng/ UNILEVER**

**Regel: 2(1) EPÜ**

**Schlagwort: "Beschwerdeverfahren keine Fortsetzung des erstinstanzlichen Verfahrens"**

*Leitsätze*

*I. Ein Beschwerdeverfahren ist ein vom erstinstanzlichen Verfahren vollständig getrenntes, unabhängiges Verfahren. Seine Aufgabe besteht darin, ein gerichtliches Urteil über die Richtigkeit einer davon strikt zu trennenden früheren Entscheidung der erstinstanzlichen Stelle zu fällen*

*II. Daher muß ein Vertreter auch dann, wenn ersich im mündlichen Verfahren vor der ersten Instanz rechtmäßig einer anderen Amtssprache bedient hat, für das Beschwerdeverfahren erneut eine Mitteilung gemäß Regel 2 (1) EPÜ machen.*

**Entscheidungsgründe**

*2. Verfahrensfrage bezüglich der Sprache des mündlichen Verfahrens*

In Regel 2 (1) EPÜ ist folgendes bestimmt "Jeder an einem mündlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt Beteiligte kann sich anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen, sofern er dies entweder dem Europäischen Patentamt spätestens einen Monat vor dem angesetzten Termin mitgeteilt hat oder selbst für die Übersetzung in der Verfahrenssprache sorgt...". Die Beschwerdegegnerin machte die vorstehend genannte erforderliche Mitteilung nicht, und sorgte auch nicht für die Übersetzung, die, wie der Vertreter der Beschwerdeführerin unmißverständlich erklärte, unter den gegebene-

\* Die Entscheidung ist hier nur auszugsweise abgedruckt. Eine Kopie der ungekürzten Entscheidung in der Verfahrenssprache ist bei der Informationsstelle des EPA in München gegen Zahlung einer Fotokopiergebühr von 1.30 DEM pro Seite erhältlich.

**Decision of Technical Board of Appeal 3.3.1 dated 15 October 1991 T 34/90 - 3.3.1 \***  
(Official Text)

Composition of the Board:

Chairman: K. Jahn  
Members: P. Krasa  
J. Stephens-Ofner

**Patent proprietor/Appellant: UNILEVER NV, et al.**

**Opponent/Respondent: Henkel Kommanditgesellschaft auf Aktien**

**Headword: Viscosity reduction/ UNILEVER**

**Rule: 2(1) EPC**

**Keyword: "Role of appeal proceedings: non-continuation of first instance ones"**

*Headnote*

*I. Appeal proceedings are wholly separate and independent from the first instance proceedings. Their function is to give a judicial decision upon the correctness of a separate earlier decision of the first instance department.*

*II. Therefore, even if a representative had lawfully used an alternative official language in the oral proceedings before the first instance, he has to file a new notice pursuant to Rule 2(1) EPC for the appeal proceedings.*

**Reasons for the Decision**

*2 Procedural issue concerning the language of the oral proceedings*

Rule 2(1) EPC provides that: "Any party to oral proceedings before the European Patent Office may in lieu of the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office, on condition either that such party gives notice to the European Patent Office at least one month before the date laid down for such oral proceedings or makes provision for interpreting into the language of the proceedings...". Not having given the above-required notice, the Respondent also failed to provide interpretation which, as the Appellant's representative categorically stated, would have been necessary in the circumstances. The Respondent's repre-

\* This is an abridged version of the decision. A copy of the full text in the language of proceedings may be obtained from the EPO Information Desk in Munich on payment of a photocopying fee of DEM 1.30 per page.

**Décision de la Chambre de recours technique 3.3.1, en date du 15 octobre 1991 T 34/90 - 3.3.1 \***  
(Traduction)

Composition de la Chambre:

Président: K. Jahn  
Membres: P. Krasa  
J. Stephens-Ofner

**Titulaire du brevet/requérant: UNILEVER NV et coll.**

**Opposant/intimé: Henkel Kommanditgesellschaft auf Aktien**

**Référence: réduction de la viscosité/UNILEVER**

**Règle: 2(1) CBE**

**Mot-clé: "rôle de la procédure de recours: n'est pas le prolongement de la procédure en première instance"**

*Sommaire*

*I. La procédure de recours est totalement distincte et indépendante de la procédure en première instance. Elle vise à rendre une décision judiciaire quant au bien-fondé d'une décision distincte rendue antérieurement par la première instance.*

*II. Par conséquent, même si un mandataire avait à bon droit utilisé au cours de la procédure orale devant la première instance une langue officielle autre que la langue de la procédure, il doit, s'il le fait ce choix pour la procédure de recours, en aviser de nouveau l'Office conformément à la règle 2(1) CBE.*

**Motifs de la décision**

*2. Question de procédure concernant la langue utilisée à l'audience*

La règle 2(1) CBE prévoit que "toute partie à une procédure orale devant l'Office européen des brevets peut, au lieu et place de la langue de la procédure, utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office, à condition soit d'en aviser ledit Office un mois au moins avant la date fixée pour l'audience, soit d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure...". N'ayant pas avisé l'Office comme elle l'aurait dû, l'intimée a également omis d'assurer l'interprétation alors que cela aurait été nécessaire en l'occurrence, comme l'a affirmé catégoriquement le mandataire de la requérante. Le mandataire de l'intimée a soutenu que puisqu'il avait à bon droit

\* Seul un extrait de la décision est publié. Une copie de la décision complète dans la langue de la procédure peut être obtenue auprès du service d'information de l'OEB à Munich moyennant versement d'une taxe de photocopie de 1.30 DEM par page.

nen Umständen erforderlich gewesen wäre. Der Vertreter der Beschwerdegegnerin brachte vor, daß er sich im mündlichen Verfahren vor der Einspruchsabteilung rechtmäßig einer anderen Amtssprache bedient habe und es ihm deshalb erlaubt sein müsse, sich im mündlichen Verfahren vor der Kammer derselben Sprache zu bedienen. Damit unterstellte er indirekt, daß das Beschwerdeverfahren nicht mehr als eine Fortsetzung des erstinstanzlichen Verfahrens - in diesem Fall des Einspruchsverfahrens - sei. Die Kammer möchte den in zahlreichen Entscheidungen dieser und anderer Beschwerdekammern fest verankerten Grundsatz wiederholen, daß das Beschwerdeverfahren keineswegs eine bloße Fortsetzung des erstinstanzlichen Verfahrens ist und auch nie sein sollte. Seine Aufgabe besteht vielmehr darin, ein gerichtliches Urteil über die Richtigkeit einer davon strikt zu trennenden früheren Entscheidung der erstinstanzlichen Stelle zu fällen. Folglich ist das Beschwerdeverfahren für die Zwecke einer Entscheidung über die Zulässigkeit der Verwendung einer anderen Amtssprache gemäß Regel 2 (1) EPÜ **sowie für andere verfahrenstechnische Belange** ein vom erstinstanzlichen Verfahren vollständig getrenntes, unabhängiges Verfahren

Dementsprechend wird der Versuch der Beschwerdegegnerin, sich einer anderen Amtssprache zu bedienen, ohne die für dieses Verfahren geltenden Erfordernisse der Regel 2 (1) EPÜ zu erfüllen, zurückgewiesen.

...

sentative submitted that because he had lawfully used an alternative official language in the oral proceedings before the Opposition Division, he should be allowed to use the same language in the hearing before the Board. Although not stated by him in clear terms, this submission clearly implied that the appeal proceedings were no more than a continuation of the first instance, in this case the opposition proceedings. The Board wishes to reiterate the well established principle laid down in numerous cases in this and in other Boards of Appeal, that appeal proceedings are definitely not and were never intended to be the mere continuation of first instance proceedings. Rather, their function is to give a judicial decision upon the correctness of a separate earlier decision given by the first instance department. It follows that, for the purpose of deciding the permissibility of the use of an alternative official language under Rule 2(1) EPC, **as well as for other procedural purposes**, appeal proceedings are wholly separate and independent from first instance proceedings.

Accordingly, the Respondent's attempt to use an alternative official language, without fulfilling the requirements of Rule 2(1) EPC as they apply to these proceedings, is rejected.

...

utilisé une autre langue officielle au cours de la procédure orale devant la division d'opposition, il devait être autorisé à utiliser cette même langue pendant l'audition devant la Chambre. Bien que le mandataire ne l'ait pas affirmé expressément, cet argument impliquait manifestement que pour lui la procédure de recours n'était qu'un simple prolongement de la procédure devant la première instance, c'est-à-dire en l'occurrence de la procédure d'opposition. La Chambre souhaite rappeler le principe bien établi qui a été posé par elle-même et par d'autres chambres de recours dans de nombreuses décisions, à savoir que la procédure de recours ne constitue nullement un simple prolongement de la procédure en première instance, et qu'elle n'a jamais été conçue comme telle. Au contraire, elle vise à rendre une décision judiciaire quant au bien-fondé d'une décision distincte, rendue antérieurement par la première instance. Il s'ensuit que pour pouvoir décider s'il est permis d'utiliser une autre langue officielle en vertu de la règle 2(1) CBE, **ainsi que pour trancher d'autres questions de procédure**, il y a lieu de considérer que la procédure de recours est tout à fait distincte et indépendante de la procédure devant la première instance

Par conséquent, l'intimée n'est pas autorisée à utiliser une autre langue officielle, comme elle avait tenté de le faire sans respecter les conditions requises par la règle 2(1) CBE, qui sont applicables à la présente procédure

...